

**Заглавие документа:**

Зайцева, В.А. Обучение переводу в аспекте межкультурной коммуникации / В.А. Зайцева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы VII Международной конференции, посвященной 92-летию образования Белорусского государственного университета, 30 октября 2013 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск: Изд. центр БГУ, 2014. — С. 140-141.

**Авторы:** Зайцева, Вера Александровна

**Тема:** Теория и практика перевода

**Дата публикации:** 2014

**Издатель:** Белорусский государственный университет

**Аннотация:** *В статье обращается внимание на роль изучения дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация», которая формирует у будущих переводчиков знания об основных теориях и концепциях перевода, о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации, об особых чертах вербальной коммуникации в процессе перевода и межкультурного общения, а также вырабатывает представления об основных национально-культурных расхождениях в английском и русском языках, развивает умения национально-культурной адаптации при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский для предупреждения сбоя в межкультурной коммуникации.*

**В.А. Зайцева**

## **ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Межкультурная коммуникация является сегодня реальностью нашей повседневной жизни, что непосредственно видно из бурного роста культурных обменов и контактов между странами. Она определяет нормы поведения, а также деятельность людей во всех сферах общественной жизни.

Сегодня как никогда она приобретает особое значение в обучении иностранным языкам и переводу, играя особую роль в формировании культурной и межкультурной компетенции будущих переводчиков, которые рассматриваются уже не только как профессионалы в совершенстве знающие языки, но и как бикультурные личности, хорошо владеющие всеми аспектами своей и иноязычной культуры.

Учитывая это, на кафедре теории и практики гуманитарного факультета Белорусского государственного университета введена дисциплина «Перевод и

межкультурная коммуникация», которая призвана сформировать у будущих переводчиков лингвистическую и межкультурную компетенцию, подготовить их к успешной межкультурной коммуникации. Изучение дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» предполагает обобщение и углубление знаний, усвоенных студентами ранее при изучении таких лингвистических дисциплин, как общее языкознание, теоретическая фонетика, грамматика, стилистика и лексикология английского языка, сравнительная типология английского и русского языков, теория и практика перевода.

Особое место в этом списке занимает дисциплина «Основы кросскультурного общения», которая формирует у студентов такие стержневые понятия как национальный менталитет, коммуникативные акты, культурная восприимчивость, культурные стереотипы, языковые диалекты и вариации современного английского языка, национально-культурные расхождения вербального и невербального поведения носителей английского и русского языков, трудности восприятия иноязычной речи, знакомя их с концепциями межкультурной коммуникации, необходимыми для успешной профессиональной деятельности, закладывая фундамент для усвоения курса «Перевод и межкультурная коммуникация». В ходе усвоения этой дисциплины у студентов формируются знания об основных теориях и концепциях перевода, о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации, об особых чертах вербальной коммуникации в процессе перевода и межкультурного общения, вырабатываются представления об основных национально-культурных расхождениях в английском и русском языках, развиваются умения национально-культурной адаптации при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский для предупреждения сбоя в межкультурной коммуникации. При этом перевод рассматривается как феномен опосредованной межъязыковой коммуникации, в языке которой находят отражение социальные, национальные и культурные различия. В связи с этим процесс обучения направлен на формирование как теоретических знаний, так и на выработку практических навыков, таких как навыки идентификации переводческих проблем, связанных с языковыми и культурными особенностями, которые требуют национально-культурной адаптации в процессе перевода.

Особое внимание обращается на то, что перевод – это когнитивный процесс, включающий восприятие и понимание как иноязычного текста в целом, так и входящих в его состав культурно-маркированных компонентов лексики, что предполагает их анализ с использованием толковых англоязычных и русскоязычных словарей, когда раскрываются социокультурные сходства и различия, сравниваются культурные явления, стереотипы и ценности как с позиций иноязычной, так и родной культуры, и выбираются соответствующие стратегии и методы перевода. Формирование переводческих навыков происходит на всех этапах учебной деятельности на этапе восприятия и понимания текста оригинала, на этапе процесса перевода и его редактирования. Оно реализуется с помощью специальных учебных

заданий (обучающих, контролирующих и творческих), которые дают возможность сосредоточить внимание обучаемых на решении основной переводческой задачи – найти соответствие контексту и логике изложения оригинала, сохранив его культурное своеобразие.

Основными формами учебной деятельности в рамках изучения дисциплины являются упражнения, направленные на выработку умений самостоятельно решать переводческие проблемы, связанные с культурными различиями исходного языка и языка перевода. В ходе выполнения упражнений сопоставляются тексты на двух языках, комментируются и объясняются приемы перевода, анализируются тексты содержащие реалии, несвойственные языку перевода, при этом осуществляется поиск и обосновывается выбор соответствующих переводческих решений.

Таким образом, студенты-переводчики учатся творчески подходить к процессу перевода, активизируется их познавательная и мыслительная деятельность. Изучение дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» предполагает, что перевод не является заменой одного текста другим, он требует критического осмысления текстовой информации и тесно связан с развитием коммуникативной культуры студентов, предполагающей культурную восприимчивость и правильную интерпретацию речевого поведения в различных культурах. Такой подход основывается на принципах деятельностного подхода, что отвечает современным требованиям вузовского образования и является неотъемлемой составляющей для формирования межкультурной компетенции будущего переводчика как личности, обладающей потенциалом профессионального саморазвития.